Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Książę natomiast nie weźmie nic z dziedzictwa ludu, by nie wywłaszczać go z jego własności. Może przekazać dziedzictwo swoim synom, po to, by nikt z mojego ludu nie został wywłaszczony ze swojej własności. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panującemu natomiast nie wolno przejmować nic z dziedzictwa ludu, aby go nie wywłaszczać z jego własności. Panujący może przekazać dziedzictwo tylko swoim potomkom. Nikogo z mojego ludu nie należy pozbawiać własności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Książę nie będzie brał z dziedzictwa ludu, pozbawiając go *siłą* jego posiadłości. Lecz ze swojej posiadłości da dziedzictwo swoim synom, aby nikt z mojego ludu nie był wyrzucony ze swojej posiadłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie też nic brał książę z dziedzictwa ludu, gwałtem ich wyrzucając z osiadłości ich; ale z osiadłości swojej da dziedzictwo synom swoim, żeby nie był rozproszony lud mój, nikt z osiadłości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie weźmie książę z dziedzictwa ludu gwałtem i z osiadłości ich, ale z osiadłości swej da dziedzictwo synom swym, żeby się nie rozpraszał lud mój każdy od osiadłości swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Władcy nie wolno nic zabrać z dziedzictwa ludu, odzierając go gwałtem z jego własności. Ze swojej własności może on dać dziedzictwo swoim synom, tak jednak, aby nikt z mego ludu nie został pozbawiony swej własności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Książę nie ujmie niczego z dziedzicznej własności ludu, by go pozbawiać jego własności; ze swojej własności może dać coś synom na własność dziedziczną, aby nikt z mojego ludu nie był wyzuty ze swojej własności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książę nie weźmie z dziedzictwa ludu, żeby ograbić ich z ich posiadłości. Ze swojej posiadłości będzie dawał w dziedzictwo swym synom, żeby nikt z Mojego ludu nie był pozbawiony swej posiadłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książę nie weźmie niczego z dziedzictwa ludu. Nie może pozbawiać go jego własności. Swoim synom na dziedzictwo może przekazać jedynie swoją własność, tak aby nikt z mojego ludu nie był pozbawiony własności”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książę nie będzie mógł wziąć z [własności] dziedzicznej ludu, pozbawiając go siłą jego własności. Ze swojej własności będzie wyposażał swych synów, aby nikt z mojego ludu nie został wyrzucony ze swojej własności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володар не візьме з насліддя народу, щоб їх насилувати. Зі свого насліддя дасть насліддя своїм синам, щоб мій нарід не був розсіяний кожний зі свого насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Książę nie zabierze nic z posiadłości ludu, by ich skrzywdzić na ich własności; tylko ze swojej własności może przekazać dziedzictwo swoim dzieciom, aby z Mojego ludu nikt nie był rugowany ze swojej posiadłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelnik nie ma nic brać z dziedzictwa ludu, żeby ich wyzuć z ich własności. Synom swoim winien dać dziedzictwo ze swojej własności, aby mój lud nie był rozproszony – każdy ze swej własnościʼ ”. |